

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Amis Guillaume, ains si sage ne vi > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE b

CANZONIERE b

- letto 617 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

[150v.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/150v.jpg)

- letto 463 volte

Edizione diplomatica

Untitled%205_1.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_1.jpg

Maistre Guill(aume) de guienci au vinier

A mis Guill(aume) onc si sage ne ui.
comme vous estes se mo(n) sens
ne mement. et a la fois vaint amours
iugement. et non pourquant ie croi
quil soit ensi. pource dites sil vous
plaist sans estri. le quel vault miex
selonc uostre escient. ou ioie auoir q(ui)
tost doie faillir. ou haus espoirs adez
sans plus ioir. **De** ce respons adain
de guienci. me deportaisse assez legie
rement. ne fust pour vous que iaim
et pris forment. et uous plus moi q(ue)
ie nai deserui. puis quensi est iaurai
moult tost choisi. ie preng espoir por
ce qua toute gent. vient miex voloir
poi con puet retenir. ne face assez con
querre pour guerpier. **Au** meillour
prendre amis auez failli. quar cil qui
chace a dez et riens ne prent. il emploi
e sa paine mauuesement. pource con
puist ioir est on ami. non pas pour
ce que on nait ia merci. seruir uolez
au temple pour noient. seuz espoirs
sert de seruice tolir. ioie rent plus
con ne puist deseruir. **Adam** poi sont
de gent naient oy. dire con ua moult
loing tout belement. et trop haster
abien neu souuent. celui tieng a fol
qui se haste si. quen vn iour a tout
gaste et cueilli. ce dont il deuroit ui
ure longuement. hui trop auoir de
main de fain morir. volez contre bon
espoir aatir. **De** prometre sans don
ner tont serui. amis le fol cest dit c(on)
munement. se uos espoirs me p(ra)met
faususement. dont vous aura comme
fol escharni. ne se repent qui prem(ier)s
a saisi. miex vault vn tien que deus
que on atent. de soif morez et ne vo

Untitled%206_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_0.jpg	lez saisir. le boire amis bien vous vo lez trair. Adam uoire mes cil qui a ioi. de samie quil aime courelement. sa dont perdre li couuient quitement. de quoi se puet il plus auoir honni. ne set quest bien qui onc mal ne senti. la difference a connoistre laprent. b(ie)n faillis est mors au resouuenir. mes espoirs maine a ioie sans fenir Amis dites que de no ieu parti. ai le meilleur ou vous respondez ci. espoirs ne vault fors que tant seulement. que il promet ioie a faire sentir. dont doit len miex ioie quespoir choisir. Adam tel ioie uous cuit ie et reni. foulz est cil qui dami fet anemi. pierre de corbie iugiez briement. se on doit bien ce lui pour fol tenir. qui haut monte por griement recheir.
---	--

- letto 566 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A mis Guill(aume) onc si sage ne ui. comme vous estes se mo(n) sens ne mement. et a la fois vaint amours iugement. et non pourquant ie croi quil soit ensi. pource dites sil vous plaist sans estri. le quel vault miex selonc uostre escient. ou ioie auoir q(ui) tost doie faillir. ou haus espoirs adez sans plus ioir.	I. Amis Guillaume, onc si sage ne vi comme vous estes, se mon sens ne me ment, et a la fois vaint amours jugement; et nonpourquant je croi qu'il soit ensi. Pour ce dites, s'il vous plaist sans estri, le quel vault miex selonc vostre escient: ou joie avoir qui tost doie faillir ou haus espoirs adez sans plus joïr?
De ce respons adain de guienci. me deportaisse assez legie rement. ne fust pour vous que iaim et pris forment. et uous plus moi q(ue) ie nai deserui. puis quensi est iaurai moult tost choisi. ie preng espoir por ce qua toute gent. vient miex voloir poi con puet retenir. ne face assez con querre pour guerpir.	II. De ce respons, Adain de Guienci, me deportaisse assez legierement, ne fust pour vous que j'aim et pris forment, et vous plus moi que je n'ai deservi. Puis qu'ensi est, j'avrai moult tost choisi: je preng espoir, por ce qu'a toute gent vient miex voloir poi c'on puet retenir ne face assez conquerre pour guerpir.

Au meillour prendre amis auez failli. quar cil qui chace a dez et riens ne prent. il emploie sa paine mauuesement. pource con puist ioir est on ami. non pas pour ce que on nait ia merci. servir uolez au temple pour noient. seuz espoirs sert de seruice tolir. ioie rent plus con ne puist deseruir.	III. Au meillour prendre, amis, avez failli, quar cil qui chace adez et riens ne prent, il emploie sa paine mauvesement: pour ce c'on puist joïr est on ami, non pas pour ce que on n'ait ja merci. Servir volez au temple pour noient! seuz espoirs sert de service tolir, joie rent plus c'on ne puist deservir.
Adam poi sont de gent naient oy. dire con ua moult loing tout belement. et trop haster abien neu souuent. celui tieng a fol qui se haste si. quen vn iour a tout gaste et cueilli. ce dont il deuroit ui ure longuement. hui trop auoir de main de fain morir. volez contre bon espoir aatir.	IV. Adam, poi sont de gent n'aient oy dire c'on va moult loing tout belement et trop haster a bien neu souvent. Celui tieng a fol qui se haste si qu'en un jour a tout gasté et cueilli ce dont il devroit vivre longuement. Hui trop avoir, demain de fain morir: volez contre bon espoir aatir.
De prometre sans don ner tont serui. amis le fol cest dit c(on) munement. se uos espoirs me p(ra)met faussement. dont vous aura comme fol escharni. ne se repent qui prem(ier)s a saisi. miex vault vn tien que deus que on atent. de soif morez et ne volez saisir. le boire amis bien vous volez trair.	V. De prometre sanz donner t'ont servi, amis, le fol, c'est dit comunement. Se vos espoirs me pramet faussement, dont vous avra comme fol escharni, ne se repent qui premiers a saisi, miex vault un - tien - que deus que on atent. De soif morez et ne volez saisir le boire: amis bien vous volez traïr!
Adam uoire mes cil qui a ioi. de samie quil aime courelement. sa dont perdre li couuient quitement. de quoi se puet il plus auoir honni. ne set quest bien qui onc mal ne senti. la difference a connoistre laprent. b(ie)n faillis est mors au resouuenir. mes espoirs maine a ioie sans fenir	VI. Adam, voire, mes cil qui a joï de s'amie qu'il aime courelement, s'adont perdre li couvient quitement, de quoi se puet il plus avoir honni? Ne set qu'est bien qui onc mal ne senti: la difference a connoistre l'aprent. Bien faillis est mors au resouvenir, mes espoirs maine a joie sans fenir.
Amis dites que de no ieu parti. ai le meilleur ou vous respondes ci. espoirs ne vault fors que tant seulement. que il promet ioie a faire sentir. dont doit len miex ioie quespoir choisir.	VII. Amis, dites que de no jeu parti ai le meilleur ou vous respondes ci: espoirs ne vault fors que tant seulement que il promet joie a faire sentir dont doit l'en miex joie qu'espoir choisir!
Adam tel ioie uous cuit ie et reni. foulz est cil qui dami fet anemi. pierre de corbie iugiez briement. se on doit bien ce lui pour fol tenir. qui haut monte por griement recheir.	VIII. Adam, tel joie vous cuit je et reni: foulz est cil qui d'ami fet anemi. Pierre de Corbie, jugiez briement se on doit bien celui pour fol tenir qui haut monte por griement recheïr.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-105>